

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zapytał: Czy nie ma jeszcze kogoś z domu Saula, bym mógł wyświadczyć mu Bożą łaskę? [*] Wtedy Syba powiedział królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, z uszkodzonymi nogami. ^{**1)2)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula — pytał dalej król — komu mógłbym wyświadczyć Bożą łaskę? Tak — oznajmił Syba. — Pozostał jeszcze syn Jonatana, który cierpi na niesprawność nóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król pytał dalej: Czy nie ma jeszcze kogoś z domu Saula, abym mógł okazać mu miłosierdzie Boże? Siba odpowiedział królowi: <i>Jest</i> jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł król: Jestże jeszcze kto z domu Saulowego, abym nad nim uczynił miłosierdzie Boże? Odpowiedział Syba królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król: Jestże kto jeszcze żyw z domu Saulowego, że uczynię nad nim miłosierdzie Boże? I rzekł Siba królowi: Jest jeszcze syn Jonaty, chromy na nogi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał król: Czy nikogo więcej nie ma z rodu Saula, abym mu okazał miłosierdzie Boże? Siba odrzekł królowi: Jest jeszcze chromy na obydwie nogi syn Jonatana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król zapytał: Czy jest jeszcze jakiś mąż w domu Saula, abym mógł mu wyświadczyć łaskę Bożą? A Syba odpowiedział królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, kulawy na obie nogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zapytał ponownie: Czy nie pozostał jeszcze jakiś człowiek należący do domu Saula, abym mógł mu okazać miłosierdzie Boże? Na to Siba odpowiedział królowi: Pozostał jeszcze syn Jonatana, kulawy na obie nogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król spytał: „Czy nie ostał się jeszcze ktoś z rodziny Saula? Chciałbym mu okazać życzliwość Bożą”. Siba odpowiedział królowi: „Jest jeszcze jeden syn Jonatana, kaleki na obydwie nogi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał król: - Czy pozostał jeszcze kto z domu Saula, bym mu okazał łaskawość Bożą? Odpowiedział Ciba królowi: - Jest jeszcze syn Jonatana, kulejący na obie nogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар: Чи ще остався чоловік з дому Саула і вчиню з ним милосердя божє? I сказав Сіва царєві: Ще є син Йонатана, що кульгавий на ноги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król go zapytał: Czy nie ma już nikogo z domu Saula, bym mu mógł świadczyć Boże miłosierdzie? Więc Cyba odpowiedział królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi.

¹⁾ Bożą łaskę, חַסֵּד אֱלֹהִים, może być idiom wyrażający wielką (na miarę Boga) łaskę, uprzejmość lub wspańiałomyślność.

²⁾ <x>100 4:4</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król rzekł jeszcze: "Czy nie ma nikogo więcej z domu Saula, żebym mógł mu okazać lojalną życzliwość Bożą?" Wówczas Ciba powiedział do króla: "Jest jeszcze syn Jonatana, utykający na nogi".
---------	---------------------	------------------------	---